

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

**2° Informe anual
de actividades**

mayo 2010

mayo 2011

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro





Índice

Presentación 1

1. Docencia 2

Población Docente	
Actualización y Superación Académica	
Evaluación Docente	
Promoción del Personal Académico	
Participación en Programas de Estímulos	
Programa de Becas	
Sección Escolar	
Población Estudiantil	
Actualización y Elaboración de Programas de Estudio	
Evaluación	
Elaboración de Materiales Didácticos	
Cursos en Línea	
Mediateca	
Actividades Académicas	
Reuniones Académicas	
Actividades Culturales	
Proyectos Interinstitucionales	
Certificación	
Certificación CELE	
Certificaciones Internacionales	
TOEFL e IELTS	
DELTA	
HSK	
ÖSD, TestDaF, TestAS	

CELI
DUPLÉ, DIPLE, DAPLE
Exámenes para Profesores

2. Personal Académico 13

Actualización Continua
Formación de Profesores
Actualización de Profesores
Estudios de Posgrado
Formación de Asesores de Centros de
Autoacceso de Lenguas Extranjeras
Formación de Traductores

3. Investigación 17

Productos de Investigación

4. Extensión y Difusión 19

Extensión
Centros y Programas
Población Estudiantil
Población Académica
Idiomas por Centro o Programa
Cursos impartidos
Actividades Culturales
Difusión
Comunicación Social



Publicaciones
Fomento Editorial
Página Web
Diseño e Imagen Institucional

5. Vinculación 24

Convenios
Intercambio Académico
Vínculos Inter y Extra Institucionales
Servicio Social

6. Servicios de Apoyo a la Comunidad 27

Biblioteca y Centro de Recursos de Apoyo a la Enseñanza
de Lenguas Extranjeras (CRAELE)
Cómputo
Servicios Audiovisuales

7. Gestión y Administración 30

Cuerpos Colegiados
Consejo Asesor
Comisión de Apoyo del Personal Académico (CAPA)
Consejo Académico del Departamento
de Lingüística Aplicada (DLA)
Comisión del PRIDE
Comisiones Dictaminadoras
Comité Editorial del CELE
Comité Editorial de ELA

Comité Editorial de Leea
Comité Editorial de Synergies Mexique
Comisión de Biblioteca
Comité de Cómputo
Consejo Académico de Formación de Profesores
Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios de
Multimedia
Unidad Administrativa
Recursos Humanos
Contabilidad y Presupuesto
Bienes y Suministros
Instalaciones y Mantenimiento

Premios y Distinciones 35

Proyectos Relevantes 38

Institucionales
Interinstitucionales

Retos a futuro 41



Presentación

Aproximadamente 90% de los países de hoy son considerados socialmente bilingües, y más de la mitad de los habitantes del planeta hablan dos lenguas. En este contexto, el ciudadano del siglo XXI debe desarrollar una alfabetización múltiple, intercultural y plurilingüe, pero también tecnológica e informática. En efecto, la sociedad de conocimiento y el ciberespacio exigen cada vez más rapidez, cambios y adaptabilidad, dado que construimos y compartimos información, y resolvemos problemas a escala internacional.

En este orden mundial, la labor del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) es esencial para los jóvenes profesionistas mexicanos, que buscan tener movilidad social y profesional en un mundo de diversidad lingüística y oportunidades, pero también de rivalidades e inestabilidad, en el cual la educación se vuelve el sustento máspreciado. “Educar quiere decir fortificar”, planteó Justo Sierra.

La responsabilidad del CELE se organiza en torno al legado más valioso de la especie humana: el lenguaje, sustento de la organización de nuestra historia y de nuestras sociedades. “La lengua es, a decir verdad, el fundamento de la cultura”, dijo el renombrado lingüista Roman Jakobson.

El CELE forma así actores sociales que desarrollan una competencia lingüística, y un comportamiento verbal que incluye un saber hacer, ser, y aprender en otra lengua, para fines personales, públicos, sociales, educativos y profesionales.

Tenemos hoy motivos para celebrar el camino recorrido, y el camino por recorrer.

Como titular del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, y portavoz de toda una comunidad, es para mí un honor presentar otro año de labores de una dependencia cuyas funciones son centrales para la Universidad Nacional Autónoma de México, y cuyo rigor profesional es invaluable. Estos logros se organizan en torno a los siguientes siete ejes rectores.

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

1



Docencia



Población Docente

En este rubro se encuentran los aspectos relacionados con la población docente del Centro. Durante el periodo de junio de 2010 a mayo de 2011, la planta académica del CELE estuvo conformada por 205 profesores, de los cuales 53 son profesores de carrera y 152 son profesores de asignatura, además de dos ayudantes de profesor. El CELE contó también con 21 técnicos académicos.

En relación al nivel de estudios, en el CELE colaboraron 17 académicos con doctorado, 42 con maestría, 86 con licenciatura, cuatro pasantes de licenciatura y 79 profesores.

En el periodo reportado, la población académica se conformó de 157 mujeres y de 71 hombres.

Se otorgaron 15 licencias de la siguiente manera: cinco licencias para goce de periodo sabático; una para conclusión de tesis; seis por motivos personales; y dos para ejercer un cargo administrativo. Se concedió además una comisión para realizar estudios de maestría en lingüística aplicada.

Los profesores de lenguas del CELE son miembros de 42 diferentes asociaciones, centros y sociedades nacionales e internacionales.

Actualización y Superación Académica

En los periodos 2010-2 y 2011-1 los profesores del Centro asistieron a un total de 90 cursos; 75 talleres; 49 seminarios; 8 diplomados; y 145 actividades diversas de actualización en la enseñanza de lenguas extranjeras, tales como congresos, coloquios, conferencias y foros.

El total de horas de asistencia a estas actividades por parte de los profesores del Centro fue de 5,165.

Los temas tratados de mayor relevancia en estas actividades de actualización y superación fueron: educación abierta y a distancia; autonomía del aprendizaje; nuevas tecnologías; planes curriculares; evaluación; didáctica e interculturalidad; política del lenguaje; lexicografía; certificaciones internacionales; y derechos de autor.

Por su parte, el Centro de Apoyo a la Docencia (CAD) contribuyó a la actualización de académicos con 10 eventos en torno al uso de las nuevas tecnologías, los derechos de autor y el diseño de procesos.

Técnicos académicos y prestadores de servicio social, adscritos al área de la Mediateca y el CAD (en total 90 asistentes) se vieron beneficiados con 24 sesiones de capacitación y formación.

El personal de la Coordinación de Educación a Distancia (CED) participó activamente en seis eventos académicos entre cursos, talleres y seminarios.

El Departamento de Lingüística Aplicada reporta la obtención de cuatro doctorados: dos en la Universidad Nacional Autónoma de México, en las áreas de Pedagogía y Lingüística; uno en la Universidad de *Nancy 2* (Francia), en el área de Ciencias del Lenguaje; y otro en la *University of Macquarie* (Australia), en el área de lingüística aplicada.

Es importante subrayar que tres de los cuatro académicos doctorados obtuvieron mención honorífica y uno de ellos, *mención a la mejor tesis y la Medalla Alfonso Caso 2010*.

El Departamento de Traducción e Interpretación reporta la obtención del grado de maestría por parte de uno de sus profesores, y la conclusión de los créditos de maestría por parte de otros dos. Además otro de sus académicos está cursando el doctorado, y uno más está por presentar su examen para obtener el doctorado en Literatura Comparada.

Uno de los técnicos académicos de la Coordinación de Educación a Distancia cursa actualmente su maestría en Redes y Sistemas Integrados, y reporta un avance del 80% de los créditos. El personal de esta coordinación asistió a dos cursos, cuatro talleres, dos seminarios, un coloquio y un encuentro. Los temas abordados en esos eventos fueron principalmente la educación a distancia y el diseño instruccional.

Dos académicas de la Mediateca se encuentran cursando el *Posgrado en Especialización en entornos virtuales de aprendizaje* a distancia, ofrecido por Virtual-Educa.

El personal académico de la biblioteca “Stephen A. Bastien” y del Centro de Recursos de Aprendizaje para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CRAELE) asistió a 35 actividades académicas.

Evaluación Docente

Desde el semestre 2008-1 en que el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras retomó la aplicación de la *Evaluación de la Docencia* con el apoyo de la Dirección General de Evaluación Educativa,



el objetivo ha sido el de identificar aspectos del desempeño docente que requieren ser fortalecidos.

Durante el año que se reporta, se realizaron dos periodos de evaluación correspondientes a los semestres 2011-1 y 2011-2.

En ambos semestres participaron alumnos y profesores de 15 idiomas de los 17 que se imparten en el Centro.

En lo que se refiere al semestre 2011-2, se evaluaron 168 profesores en 302 grupos. Los resultados de esta evaluación los enviará la Dirección General de Evaluación Educativa (DGEE) en agosto de 2011.

Promoción del Personal Académico

En este periodo se promovieron cuatro académicos:

Dos Profesores Asociados "C" T.C. obtuvieron su promoción a Profesor Titular "A" T.C.; un académico obtuvo su promoción de Profesor Asociado "B" T.C. interino a Profesor Asociado "C" T.C. definitivo; un Profesor de Asignatura "A" fue promovido a Profesor de Asignatura "B".

También se abrieron cinco concursos de oposición abiertos para ocupar: cinco plazas de profesor de asignatura "A" definitivo en la materia de Alemán; dos plazas en la materia de Árabe; una en la de Coreano; una en la de Inglés; y una en la de Japonés.

También se abrió un concurso para profesor de Carrera Asociado "B" T.C. interino; y uno más para Técnico Académico Asociado "A" T.C. interino.

Participación en Programas de Estímulos

68 académicos de tiempo completo, profesores y técnicos académicos, recibieron los estímulos que otorga el Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE); 136 profesores cumplieron los requisitos del Programa de Estímulos a la Productividad y el Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG).

Programa de Becas

Con el propósito de estimular el aprendizaje de lenguas-culturas entre los estudiantes, el CELE apoyó la participación de cinco de ellos para la obtención de las siguientes becas: Beca *Fernão Mendes Pinto*, del Instituto *Camões* (dos alumnos); Beca Curso Juvenil Internacional Rotariano de Lengua y Cultura Rotarianas, de la Universidad para Extranjeros de Perugia (una alumna); beca para asistir a la final del concurso *Puente Chino* en China (dos alumnos).

Atento a la actualización de su personal académico, el Centro dio su apoyo a nueve de sus profesores para ese fin.

Sección Escolar

Durante los semestres 2010-2 y 2011-1, el Departamento de Servicios Escolares reporta avances en el Sistema Integral de Control Escolar (SICE); ; se hizo uso de los servicios web de la Dirección General de Administración Escolar, de la Unidad Académica del Posgrado, y de la Dirección General de Personal, en los procesos de inscripción y reinscripción para validar los registros escolares de los solicitantes.

El Departamento de Servicios Escolares elaboró la propuesta para realizar los trámites de inscripción vía Internet para el *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas* y de los diplomados de traducción.

Adicionalmente, el Departamento de Servicios Escolares colaboró con diferentes áreas del CELE y entró en contacto con la Oficina de Movilidad Estudiantil para establecer fechas de trámites para los alumnos de intercambio académico; participó en los comités logísticos de eventos académicos; participó en el boletín electrónico del CELE con estadísticas diversas que se incluyeron en la sección *Numeralia*; y generó 119 nuevos certificados digitales.

Población Estudiantil

En el año que se está reportando, la población total fue de 15,736 alumnos.

De un total de 646 grupos, 585 corresponden a cursos regulares; 14 a cursos de certificación;



43 a cursos de comprensión de lectura; 29 presenciales y 14 en línea; y cuatro al curso *Francia y Quebec en la mira* (perfeccionamiento de francés).

Actualización y Elaboración de Programas de Estudio

Los Departamentos se han dedicado a la tarea de actualizar y elaborar los programas de estudio para alcanzar ya sea el nivel B2 o C1 del *Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas*. Los avances han sido presentados en seminario en ocho reuniones de dos horas de duración.

Evaluación

Bajo los lineamientos del documento *Principios para la Evaluación del Aprendizaje de Lenguas Extranjeras en el CELE*, el Departamento de Francés elaboró los exámenes de colocación para los cursos generales y para los cursos de preparación al nivel B2 y de perfeccionamiento; el Departamento de Griego elaboró un examen de colocación; y el Departamento de Italiano diseñó y elaboró 12 actividades de evaluación, cuatro instrumentos destinados a la evaluación formativa, dos exámenes de ubicación y definió los criterios para la evaluación de proyectos.

Elaboración de Materiales Didácticos

El Centro de Apoyo a la Docencia (CAD) tiene la misión de ofrecer a los docentes de lengua soluciones y programas en tecnologías de la información y comunicación que contribuyan al logro de los objetivos académicos del CELE. 1433 servicios de cómputo fueron prestados durante este año en apoyo a las actividades de los académicos del Centro.

En el programa de desarrollo de recursos complementarios, la Mediateca ofrece recursos de aprendizaje y práctica, así como información relevante en línea. En este periodo de gestión se revisaron ocho cursos generales de alemán; 239 materiales de inglés (cursos generales y videos); y 11 cursos generales de portugués. Se incorporaron 213 nuevos materiales didácticos (libros, revistas, audio y video) y 91 fichas, con lo que el acervo se incrementó a 8,519 productos.

Cursos en Línea

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) ofreció cinco cursos en línea, y benefició, así, a un total de 344 estudiantes.

Actualmente la CED adecua la plataforma *MOODLE* a las características de los cursos que se planea impartir a distancia en alemán, francés e inglés. Estos cursos contemplan diferentes habilidades lingüísticas así como la actualización de profesores.

Mediateca

La Mediateca tiene la misión de ofrecer la modalidad de aprendizaje autodirigido de lenguas mediante la formación del aprendiente, la oferta de materiales y recursos de aprendizaje, así como la asesoría académica para apoyar la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas-culturas extranjeras para la comunidad de la UNAM. La Mediateca ofrece a los estudiantes un apoyo en el estudio de las lenguas-culturas extranjeras mediante el desarrollo de su autonomía para el aprendizaje. Atendió a 816 usuarios quienes recibieron 640 asesorías. Organizó también siete talleres a los que asistieron 138 usuarios.

Actividades Académicas

El 14º Encuentro Nacional de Profesores se celebró los días 3, 4, 5 y 6 de agosto de 2010. Se reunieron colegas de 29 instituciones. El total de personas registradas fue de 686.

Se contó con la presentación de: 109 ponencias; 31 talleres; 16 mesas; nueve carteles; siete comunicaciones; seis conferencias plenarias; dos talleres extraordinarios; dos sesiones de plenaristas. En el aspecto cultural tuvieron lugar dos presentaciones del carro de comedias; un recorrido por el casco viejo de Ciudad Universitaria; una presentación de danza libre; una muestra gastronómica; una muestra editorial; y tres presentaciones de libros.

Con el fin de apoyar la actualización de los profesores del Centro, los seis departamentos de lengua se dieron a la tarea de organizar actividades académicas con temas de didáctica, dinámica de grupos, diseño de cursos en línea, comprensión de textos, certificación de lenguas, nuevos planes curriculares, evaluación, producción oral, gramática y creación de material didáctico, entre otros. En total, se organizaron 53 actividades con una asistencia de 1,227 profesores.



El Departamento de Traducción e Interpretación organizó 3 actividades a las que concurrieron 385 docentes.

Reuniones Académicas

Con el propósito de discutir sobre las experiencias, modificaciones y mejoras en la práctica diaria en el salón de clase, los departamentos de lengua convocaron a 50 reuniones académicas y pedagógicas a su planta docente. El Departamento de Traducción reunió a sus académicos en 14 ocasiones. El Departamento de Lingüística Aplicada organizó 41 reuniones académicas a las que asistieron un total de 1,506 docentes. La Coordinación de Educación a Distancia se reunió en 71 ocasiones con su personal y con los profesores que colaboran en los diferentes proyectos. Contó con 275 asistencias.

La Dirección convocó al Consejo Asesor a dos reuniones foráneas de dos días cada una, en las que se presentaron y discutieron los avances del Plan de Desarrollo Institucional 2009-2013.

En este periodo, la Dirección asistió a 89 actividades institucionales, académicas y culturales en dos de las cuales se presentó como ponente.

Por su parte, la Secretaría General, por instrucciones de la Dirección del Centro, organizó ocho reuniones, una por cada departamento de lengua, en la que los titulares de las áreas fueron invitados a presentar, de manera detallada, el proceso y los avances respecto a la conformación de los planes curriculares y programas de estudio.

Con el fin de conservar un lazo de comunicación constante y efectivo con las diferentes áreas del Centro, la Dirección recibe periódicamente a cada uno de los miembros de su equipo de trabajo. En el lapso que se reporta, se registraron un total de 74 reuniones. Asimismo se reunió en 10 ocasiones con los profesores de los departamentos de lengua y con el Departamento de Lingüística Aplicada.

Finalmente la Dirección dio la bienvenida a los alumnos de nuevo ingreso del Centro, para lo cual organizó seis reuniones.

Actividades Culturales

Una manera importante de fomentar y enriquecer el aprendizaje de una lengua extranjera es la organización de actividades culturales. Los departamentos de lengua, en colaboración con la Coordinación de Comunicación Social, programan de manera periódica eventos tales como: cineclubes, cinedebates, presentación de documentales, teatro, música, charlas, exposiciones, muestras gastronómicas, veladas, poesía, periódicos murales, conferencias y festivales.

En este periodo, se organizaron 177 actividades culturales con una asistencia de 12,635 personas.

Cabe una mención especial para el Festival de Otoño, *Centenario Multicultural*, cuyo tema fue el *Centenario* de nuestra Universidad, y para el Festival de Primavera, *La tierra un planeta para todos*. El Festival de otoño contó con 39 eventos y 2,000 asistentes, mientras que el Festival de Primavera, tuvo una afluencia de 5,870 personas en sus 72 actividades.

Se realizó también el concurso internacional *Puente Chino* en su décima edición, organizado por la Oficina del Gobierno de China encargada de la enseñanza del chino en el extranjero (HANBAN). El concurso se llevó a cabo en el CELE, el 12 de mayo de 2011, y hubo una asistencia de 150 personas.

Proyectos Interinstitucionales

El Departamento de Alemán recibió un profesor visitante de Alemania y otro de Austria quienes tuvieron como tarea fundamental la difusión de la lengua y las culturas alemana y austriaca en México.

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano contó con la colaboración de la Generalitat de Catalunya, del Instituto Francés de América Latina, de las embajadas de Francia y de Rumania en México y de la Universitat Oberta de Catalunya, para la organización de actividades académicas y de difusión cultural.

El Departamento de Portugués se relacionó con cinco instituciones para la organización de actividades académicas y culturales: el Centro de Investigaciones sobre América y el Caribe; el Centro de Lenguas Extranjeras del Instituto Politécnico Nacional; el Claustro de Sor Juana; la Universidad Autónoma de Guadalajara y la Universidad de Brasilia.



La Universidad para Extranjeros de Perugia otorga anualmente a los profesores del Departamento de Italiano dos becas para hacer cursos de formación continua durante el mes de julio.

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) reporta la colaboración con la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED) para la formación de su personal académico y para la formación de asesores en línea. Colaboró también con la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales para la organización de cursos de comprensión de lectura en línea.

En el periodo que nos interesa, la Mediateca del CELE asesoró a la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco y a la Universidad Autónoma de Baja California Sur, para reestructurar sus respectivos centros de autoacceso.

Certificación

El CELE tiene entre sus tareas sustantivas el certificar los conocimientos en el área de las lenguas extranjeras de los alumnos de las facultades y escuelas de la UNAM, que en sus planes de estudio solicitan la acreditación del dominio o de la capacidad lectora como parte de sus requisitos de titulación. El CELE atiende también las solicitudes de certificación de escuelas incorporadas, y de aquellas instituciones que han celebrado convenios de colaboración con la Universidad.

Certificación CELE

El CELE, a través de la Coordinación de Evaluación y Certificación, atendió 14,399 solicitudes para exámenes de certificación en 11 diferentes idiomas. 7,531 alumnos obtuvieron su certificación, en exámenes aplicados en 589 sesiones. Esta Coordinación evaluó a 103 profesores en ocho sesiones.

Certificaciones Internacionales

El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras es también centro aplicador para algunas certificaciones externas tales como: el Examen de Alemán como Lengua Extranjera (TestDaF); el Examen de Colocación en Línea-Alemán como Lengua Extranjera (OnDaF); el Examen para Estudiantes Extranjeros (TestAS); y el Diploma Austriaco de Lengua Alemana (ÖSD), para el alemán; Examen de Dominio del Idioma Chino(HSK), para el chino; el Diploma de Estudios en Lengua Francesa, DELF, para el francés; el Examen de Inglés como Lengua Extranjera (TOEFL) y la certificación del Sistema Internacional de

Exámenes de Lengua Inglesa (IELTS), para el idioma inglés; el Certificado de Conocimiento de la Lengua Italiana (CELI), para el italiano; y el Diploma Intermedio de Portugués Lengua Extranjera (DIPLE); el Diploma Avanzado de Portugués Lengua Extranjera (DAPLE); y el Diploma Universitario Portugués Lengua Extranjera (DUPLE), para el portugués. Cabe mencionar que, dado que son certificaciones extranjeras, el CELE no tiene acceso a los resultados de las aplicaciones.

TOEFL e IELTS

Se aplicaron 763 exámenes de certificación *Test of English as a Foreign Language* (TOEFL) en 18 sesiones.

Para el *International English Language Testing System* (IELTS) del Consejo Británico, se organizaron dos sesiones en las que se atendió a 35 candidatos.

DELF

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano organizó dos periodos de aplicación del *Diplôme d'Études en Langue Française* (DELF), y se aplicaron un total de 149 exámenes.

HSK

Se aplicaron 99 exámenes del *Examen de Dominio de Chino*.

ÖSD, TestDaF, TestAS

El *ÖSD* es enviado por la Embajada de Austria en México al CELE. Se aplicaron un total de 348 exámenes.

CELI

El CELE aplicó 28 exámenes de *Certificazione della Lingua Italiana* (CELI) en dos sesiones.

DUPLE, DIPLE, DAPLE

El Centro organizó seis sesiones, para la aplicación de 20 exámenes.

Exámenes para Profesores

El CELE propuso a cuatro profesores como candidatos al Examen de Profesor aplicado por la Comisión Especial de Lenguas (COEL) de la UNAM.

2



Personal Académico

Actualización Continua

La actualización continua de los profesores del Centro y de otras dependencias o instituciones vinculadas con el CELE siempre ha sido un campo de gran importancia, en el que el Centro procura estar a la vanguardia con relación a los temas y a los medios utilizados en la impartición de los cursos, en las asesorías de la Mediateca y en el servicio de traducciones. Es así que el CELE ofrece a los docentes, asesores y traductores, cursos, diplomados en modalidad presencial, en línea y mixta, así como estudios de posgrado.

Formación de Profesores

El Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas se ofrece en los idiomas que reúnen un número mínimo de 10 alumnos inscritos. La formación en inglés y francés se puede cursar en las modalidades escolarizada y abierta, con 750 y 450 horas respectivamente, ambas con una duración de un año.

La Coordinación de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas entregó 65 diplomas a la 30° generación, conformada por alumnos-profesores de siete lenguas: alemán, francés, griego, inglés, italiano, japonés y portugués.

Para la 31° generación, que cursa actualmente el programa, se recibieron 167 solicitudes de aspirantes al Curso; se aceptaron 46 inscripciones en los diferentes idiomas.

En el sistema abierto se registraron 34 candidatos para el área de francés y 42 para el área de inglés, y se inscribieron 14 y 24 respectivamente.

Con relación a la oferta en modalidad mixta, el CELE ofrece el *Diplomado en Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera* (DAPEFLE), con duración de 500 horas, impartido en colaboración con la Embajada de Francia, a través del CCC-IFAL desde 2006.

Para conformar la generación 2010-2011, se entrevistaron 26 candidatos de los cuales fueron elegidos 21; 15 viven en la Ciudad de México y seis en el interior de la República.

La Generación 2011-2012, quedó conformada por 16 estudiantes.



Actualización de Profesores

El *Diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia (ALAD)*, que originalmente fue desarrollado con financiamiento del *Programa de Apoyo a Proyectos Institucionales para el Mejoramiento de la Enseñanza de la UNAM (PAPIME)* de 2000 a 2003, está dirigido a profesores de lengua que desean actualizar sus conocimientos en lingüística aplicada. Este diplomado, con duración de 210 horas en línea, atendió en este último año a las generaciones 16 y 17 conformadas por 69 profesores.

Adicionalmente, la Coordinación de Educación a Distancia organizó las siguientes cuatro actividades académicas que beneficiaron a 82 docentes: los cursos *Asesor en línea y Diseño conceptual e instruccional*; y los talleres *Herramientas de la Web 2.0 y Aulas Virtuales*.

Estudios de Posgrado

La lingüística aplicada y la enseñanza de lenguas desempeñan, sin duda alguna, un papel importante, como se desprende del hecho de que los expertos formados en el plan de estudios de la Maestría en Lingüística Aplicada y de la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera a Distancia, tienen una destacada participación en distintas instituciones educativas en diversos ámbitos profesionales. Destaca especialmente el estudio de la enseñanza de las lenguas extranjeras, y del español en su dimensión de segunda lengua.

El programa de la *Maestría de Lingüística Aplicada en Lingüística Aplicada* se orienta fundamentalmente hacia la investigación, lo que prepara a los alumnos para la búsqueda permanente de nuevos conocimientos, y la implementación periódica de nuevas técnicas y de metodologías de enseñanza.

Actualmente la Maestría tiene una población total de 31 alumnos, seis de los cuales obtuvieron el grado en el periodo que se informa.

Durante el periodo de junio 2010 a mayo 2011, la Maestría en Lingüística Aplicada contó con la colaboración de 15 tutores, de los cuales 12 tienen el grado de doctor y tres el grado de maestría.

Por su parte, la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera a Distancia, con 61 créditos y duración de 488 horas, distribuidas en cuatro semestres, cuenta con dos generaciones

con 24 y 14 alumnos respectivamente. La planta académica está conformada por cuatro tutores del CELE y 11 del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE). De éstos, cuatro tienen un doctorado y 11 una maestría.

Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras

El *Diplomado Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras*, cuyo objetivo es formar asesores en los temas del aprendizaje autodirigido, existe desde el año de 2005, y tiene una duración de 230 horas. Actualmente 129 profesores son atendidos en el programa.

115 profesores del Centro se vieron beneficiados con los tres cursos-talleres y cuatro presentaciones académicas sobre la autonomía en el aprendizaje ofrecidos en modalidad presencial por la Mediateca.

De los proyectos sustantivos de la Mediateca resalta la publicación del 6° número de la revista electrónica *Leaa - Lenguas en aprendizaje autodirigido*.

Formación de Traductores

El Departamento de Traducción e Interpretación ofrece regularmente tres diplomados. En el año que se informa, el *Diplomado en Formación de traductores literarios*, con duración de 944 horas, tuvo una inscripción de 13 alumnos; 11 se reinscribieron al cuarto semestre. El *Diplomado en Traducción de Textos Especializados*, con duración de 544 horas, contó con 37 alumnos inscritos en el primer semestre, y con 28 en el segundo. El *Diplomado en Formación de Profesores de Traducción* no se ofreció en este año por falta de espacios. Durante el periodo de junio 2010 a mayo 2011, el Departamento de Traducción e Interpretación contó con la colaboración de 20 profesores.

3



Investigación

El CELE cuenta con una planta académica de carrera adscrita al Departamento de Lingüística Aplicada (DLA), conformada por 56 profesores de tiempo completo de los cuales 18 tiene el grado de doctor; 28 de maestro; y 10 de licenciado.

El CELE cuenta con 16 líneas de investigación distribuidas en seis áreas - *Diseño curricular y desarrollo de materiales; Análisis del discurso; Formación; Psicolingüística; Sociolingüística; Traducción y lexicografía*- y 67 proyectos en desarrollo.

Productos de Investigación

En el año que se informa se obtuvieron 113 productos de los trabajos de investigación: 31 artículos; 21 páginas web; 21 ponencias publicadas en memorias; 13 capítulos de libro; ocho libros; cinco antologías; la compilación de cuatro libros; la traducción de tres libros; la coordinación de dos libros; una reseña; una introducción; un libro digital; una base de datos y un CD.

Dos académicas participaron en una charla y una entrevista en dos programas de radio: *CNN Expansión para CNN Radio y Los mexicanos que nos dio el mundo*, para Radio UNAM; además una de las académicas participó también en un programa de televisión: *CNI Noticias*, transmitido por TV UNAM.

Como resultado de los trabajos de sus diferentes líneas de investigación, el Departamento de Lingüística Aplicada reporta 41 eventos académicos que registraron 1,586 asistentes.

El DLA reporta un proyecto registrado en el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT). Resultado de este proyecto es la publicación del libro *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas en México*. Se prevé su publicación a finales de 2011.

Dos académicas del CELE fungen como responsable y corresponsable del proyecto PAPIIT, *Teorías y problemas pragmáticos actuales*, cuya sede es el Instituto de Investigaciones Filosóficas.

Apoyar la enseñanza y el aprendizaje del chino y del árabe en la UNAM mediante la creación de una serie de dos programas de video y un manual de ejercicios, son los objetivos principales de los proyectos *Diseño y producción de material didáctico en video para la enseñanza de lenguas en la UNAM: chino, y Manual de ejercicios para el uso del diccionario en árabe*. Ambos proyectos se encuentran inscritos en el Programa de Apoyo a Proyectos para la Innovación y Mejoramiento de la Enseñanza (PAPIME).

4



Extensión y Difusión

Extensión

Centros y Programas

Actualmente, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras cuenta con siete Centros y Programas. Durante el año que se reporta se realizaron las gestiones necesarias para la apertura del Programa Fundación UNAM/CELE (Tlalpan), octava sede externa del Centro que impartirá cursos de idioma y los diplomados de traducción a partir de agosto de 2011.

Población Estudiantil

La población estudiantil de estos Centros y Programas se elevó a 18,355 alumnos, distribuidos en tres trimestres: 2010-2, 2010-3 y 2011-1.

La Coordinación de Centros y Programas atiende además las peticiones de dos dependencias gubernamentales y una empresa privada. Esta población cuenta con un total de 412 alumnos que, aunados a los atendidos en los Centros y Programas, dan un total general de 18,767 estudiantes.

Población Académica

La planta académica de los Centros y Programas se caracteriza por ser variable de un trimestre a otro, es decir, está compuesta por la cantidad de profesores que cubren los grupos de cada una de las lenguas impartidas de acuerdo con la demanda. Es así que durante el trimestre 2010-2 colaboraron un total de 151 profesores.

Es importante señalar que 103 profesores de los 146 que conforman la planta docente son egresados del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas de nuestro Centro.

La Directora del Instituto Confucio en la UNAM recibió el premio por el desempeño laboral en el Instituto Confucio durante el 2010, premio entregado a los 30 mejores directores de los 322 Institutos que hay en el Mundo. El premio fue entregado en el marco del 5° Encuentro de Administradores de Institutos Confucio.

Idiomas por Centro o Programa

Los Centros y Programas ofrecen al público cursos de alemán, francés, inglés, portugués y chino mandarín.



Durante este año, la Coordinación General de Centros y Programas atendió las solicitudes de cursos de inglés de la Secretaría de Gobernación; el Instituto Nacional de Psiquiatría; y Desarrollo de Medios (*La Jornada*).

Cursos Impartidos

En los Centros y Programas se abrieron 971 grupos, y 26 más en las dependencias gubernamentales que tienen convenio con el CELE, dando un total de 997 grupos.

Cabe agregar que en los Centros y Programas se tuvo la participación de 334 alumnos en las actividades complementarias organizadas en las diferentes sedes. En total se organizaron 25 actividades académicas.

Actividades Culturales

Se realizaron 18 eventos culturales a los cuales asistieron 4,710 participantes.

Difusión

Comunicación Social

La Coordinación de Comunicación Social (CCS) del CELE contribuye a la promoción y proyección de la labor académica, de investigación y extensión de la cultura dentro y fuera de la UNAM, a través de vínculos con los medios de comunicación masivos y universitarios.

Esta labor se realiza en diversas vertientes que integran acciones como las periodísticas, de publicaciones y fomento editorial, así como de producción audiovisual e imagen gráfica.

Durante este periodo se llevaron a cabo 106 coberturas de información y levantamiento de imagen gráfica. El Boletín Electrónico del CELE, órgano informativo mensual del Centro, publicó 10 números. Tuvo un total de 14,764 visitas. Se solicitó el apoyo de *Gaceta UNAM* y de la *Agenda Académica de la Coordinación de Humanidades* para la publicación, difusión y cobertura de diferentes eventos académicos.

Publicaciones

Siendo la lengua escrita la forma de comunicación por excelencia en la vida académica de las universidades, el Comité Editorial del Centro siguió una política integral de producción y fomento editorial para la difusión y divulgación del conocimiento de las lenguas extranjeras. El resultado de este trabajo derivó en nueve productos publicados: tres libros, una reedición, dos impresiones, dos programas y un cd-multimedia interactivo. La revista *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)* reporta la publicación del número 48, con un tiraje de 300 ejemplares.

El CELE firmó con el Grupo de Estudios para el Francés como Lengua Internacional (GERFLINT) un contrato con el objeto de editar de manera conjunta la revista *Synergies Mexique*.

A partir de este año los estudiantes disponen de un boletín electrónico en el que pueden publicar textos e imágenes producidos en el salón de clase: *Lingualia*. Hasta ahora se han publicado dos números disponibles en nuestra página web.

Fomento Editorial

El Programa de distribución y venta de publicaciones del CELE se realiza en coordinación con la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, de acuerdo con lo estipulado en las Disposiciones Generales para la Actividad Editorial de la UNAM.

La distribución y venta de publicaciones se lleva a cabo en librerías internas, entre ellas la librería del CELE, y externas a la UNAM, así como en las Ferias del Libro nacionales e internacionales.

Página Web

Siempre acorde a los lineamientos para páginas institucionales de la UNAM, en este periodo emprendimos el diseño de un nuevo portal web programado para el siguiente periodo. Este portal responderá a las necesidades actuales de la dependencia, a la fecha se ha realizado el análisis de requerimientos y se tiene una propuesta de diseño.

En este periodo el sitio web del CELE tuvo 572,683 visitas, y 550 actualizaciones.



Diseño e Imagen Institucional

El Centro continuó con la promoción de una imagen institucional. Así, productos de diseño gráfico tales como, el logotipo para festejar los 45 años del Centro; la imagen de la página WEB del CELE; la imagen creada para el Seminario de Lingüística Aplicada; la imagen que distingue los Festivales de Primavera y de Otoño; y el logotipo del coro *Voces del CELE* consolidaron una imagen propia, indispensable para la visibilidad del quehacer académico de esta dependencia.

El video que se proyecta semestralmente en las sesiones de bienvenida, para dar a conocer a los alumnos los servicios de apoyo técnicos y académicos del CELE, pasó por un nuevo proceso de edición y actualización.

5



Vinculación



Trascender los límites estrechos de una dependencia permite no sólo ofrecer a sus maestros y alumnos nuevas perspectivas y opciones reales para su actualización y superación, sino también situarse en el terreno nacional e internacional del propio campo de conocimiento. Por ello, la promoción y la firma de nuevos convenios con instituciones educativas, fundaciones y gobiernos extranjeros han sido acciones sustantivas durante este periodo.

Convenios

Se firmaron tres Bases de Colaboración Institucional: uno con la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales; otro con la Escuela Nacional de Música; y uno más con la Dirección General de Música.

Resultado de las Bases de Colaboración es la creación de *Voces del CELE*, coro de nuestro centro, el cual hasta ahora cuenta con 37 participantes, entre profesores y alumnos.

Se celebraron cuatro convenios nacionales, dos de los cuales, firmados con la Universidad Pedagógica Nacional, tienen como propósito impartir cursos de inglés; de los dos restantes firmados con la Secretaría de relaciones Exteriores, uno tiene como objeto la impartición de un curso de comprensión de textos en francés a distancia, y el otro, la aplicación de exámenes de certificación de conocimientos en lenguas.

Los Convenios Internacionales celebrados han tenido fundamentalmente dos propósitos: la licencia para la aplicación de exámenes de certificación, y el fomento de actividades de formación académica entre las partes. Se encuentran en proceso dos convenios de colaboración académica, uno con la Universidad del País Vasco y el otro con la Fundación Corea.

Intercambio Académico

En este último año, para dar respuesta a las solicitudes de formación y actualización de tres instituciones nacionales, cuatro académicas del Centro viajaron para desarrollar actividades académicas en la Universidad Autónoma de Baja California Sur; en la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas; y en la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, respectivamente; además, una profesora del Departamento de Lingüística Aplicada fue recibida en la Universidad de Salamanca, España, con el objeto de continuar el desarrollo de un proyecto de lexicografía, inscrito en el DLA en la línea de investigación de *Terminología y Lexicografía*. En total se organizaron cuatro actividades en estas instituciones.

A su vez, el CELE incluyó en su Programa Anual de Intercambio Académico la estancia de cuatro académicos provenientes de una institución nacional, la Universidad Autónoma Metropolitana, y tres internacionales, respectivamente: la City University of New York, la Universidad de Barcelona y la Universidad del Quindío. Estos académicos tuvieron una participación relevante en distintos eventos académicos: el 1er Foro de Bilingüismo, el 4° Simposio Política del Lenguaje, el Seminario de Etnografía Educativa y sus Procesos Educativos, así como en el 14° Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras.

Vínculos Inter y Extra Institucionales

Dentro de las actividades de colaboración realizadas con dependencias de la UNAM e instituciones externas, se instrumentaron 80 cursos de educación continua impartidos a 1,217 alumnos en seis dependencias universitarias y tres instituciones externas.

Se aplicaron 89 exámenes de diagnóstico con el fin de ubicar a los alumnos en el nivel adecuado de acuerdo con sus conocimientos en lengua extranjera.

Adicionalmente, el CELE brindó apoyo de traducción a dependencias universitarias e instituciones gubernamentales.

Durante el periodo que se informa se atendieron un total de 111 solicitudes de traducción, lo cual representó un volumen de 2,416 cuartillas del y al español de las siguientes lenguas: alemán, árabe, francés, inglés, japonés y portugués. El CELE participó además en la realización de ocho proyectos de interpretación.

Los departamentos de lengua también establecieron relaciones de colaboración académica con 25 dependencias universitarias o instituciones fuera de la UNAM.

Servicio Social

Durante el periodo de mayo de 2010 a mayo de 2011, el CELE recibió a 29 prestadores de servicio social.

6



Servicios de Apoyo a la Comunidad

Biblioteca *Stephen A. Bastien* y Centro de Recursos de Apoyo a la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CRAELE)

Los servicios bibliotecarios de apoyo que ofrece el CELE son herramientas imprescindibles en el proceso de enseñanza-aprendizaje de alumnos y docentes; la formación integral del estudiante requiere de recursos tecnológicos actualizados que le permitan estar a la vanguardia en el acceso a la información.

Conscientes de la importancia de tener un acervo bibliotecario actualizado, durante este periodo la Biblioteca adquirió 190 libros y 80 revistas, lo que representó la incorporación de 270 materiales nuevos. Asimismo, se encuadernaron 467 libros y 222 revistas. Este año se recibieron en donación 15 libros y 200 revistas. Se recibieron también 46 revistas en canje por la revista *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)*. Se recibieron 43 tesis y actualmente se cuenta con un acervo de 51,605 ejemplares.

La Biblioteca atendió un total de 25,122 préstamos. Se registraron 60,417 consultas electrónicas. Se organizaron seis visitas guiadas en las que se beneficiaron 132 personas, entre profesores y alumnos. Durante este año se actualizaron 445 enlaces en la biblioteca virtual.

El Programa de Formación de Usuarios de la Biblioteca organizó dos talleres que tuvieron 114 asistentes. La Biblioteca tuvo a su cargo, además, la impartición del módulo “Herramientas de investigación” del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas, al que asistieron 60 estudiantes.

Cabe destacar que la coordinadora de la biblioteca “Stephen A. Bastien” - la maestra Blanca Estela Solís Valdespino- se hizo acreedora al Premio al Servicio Bibliotecario 2011 a nivel nacional.

En el Centro de Recursos de Apoyo para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CRAELE) se realizaron 29,558 procesos que incluyeron el registro de nuevos materiales en las bases de datos; la restauración de materiales, el cambio de formato de materiales de video de VHS a DVD; y el mantenimiento de las colecciones.



Cómputo

El uso de herramientas tecnológicas y el desarrollo de sistemas de cómputo son indispensables para realizar las actividades del Centro.

El Departamento de Cómputo mantiene diferentes sistemas de cómputo, mediante los cuales se llevan a cabo los trámites y los servicios de las diversas áreas del Centro, tales como el control de grupos y de profesores de los Centros y Programas de extensión; el sistema de informes para profesores de asignatura; y el sistema para registro de eventos.

El Departamento de Cómputo atendió a 207 usuarios en 4,013 sesiones de trabajo; dio respuesta a 4,712 solicitudes de servicio en la infraestructura de cómputo; organizó cinco cursos con una población beneficiada de 45 profesores; y administró 14 páginas web, correspondientes a diferentes áreas del CELE.

Servicios Audiovisuales

La misión de la Coordinación de Servicios Audiovisuales es la de proporcionar los servicios de equipo, recursos audiovisuales y de laboratorios de idiomas al personal académico como apoyo a la docencia y a la investigación, para fortalecer el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras mediante el uso de nuevas tecnologías. Se benefició a una población de 6,500 usuarios, y se ofrecieron 720 asesorías.

Esta Coordinación realizó la videograbación de 555 actos académicos y culturales; realizó la proyección de 145 películas, y atendió 205 solicitudes de instalación de equipo de audio portátil para la realización de distintas actividades, incluyendo 15 videoconferencias.

7



Gestión y Administración



Cuerpos Colegiados

Los Cuerpos Colegiados tienen como objetivo fortalecer las áreas sustantivas del Centro, promover la articulación entre sus diversos niveles, y propiciar el óptimo aprovechamiento de los recursos.

Consejo Asesor

De acuerdo con el Reglamento General de los Centros de Extensión Universitaria de la UNAM, el Reglamento Interno del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras y el Reglamento del Consejo Asesor del Centro, esta Dirección convocó y presidió, durante el periodo que se informa, 26 reuniones ordinarias y una extraordinaria.

Comisión de Apoyo del Personal Académico (CAPA)

Tiene como función la de apoyar al Consejo Asesor en los diferentes asuntos que involucran al personal académico. La CAPA sesionó en 26 ocasiones.

Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA)

El Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada, que supervisa y da seguimiento a los proyectos de investigación, llevó a cabo 11 sesiones de trabajo.

Comisión del PRIDE

La Comisión del Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo sesionó en dos ocasiones.

Comisiones Dictaminadoras

El Centro cuenta con dos comisiones dictaminadoras, la Comisión Dictaminadora de Alemán e Inglés, y la Comisión Dictaminadora de Francés, Italiano y Portugués. Estas comisiones se reúnen de acuerdo con lo establecido en la Legislación Universitaria, y durante este periodo atendieron cuatro promociones, y cinco concursos de oposición.

Comité Editorial del CELE

El Comité Editorial del CELE ha realizado ocho sesiones ordinarias.

Comité Editorial de ELA

El Comité Editorial de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)* se reunió en nueve ocasiones.

Comité Editorial de Leea

El Comité Editorial de la revista *Lenguas en aprendizaje autodirigido* sesiona en línea cada vez que es necesario.

Comité Editorial de Synergies Mexique

Este Comité tiene como tarea principal seleccionar los materiales que conformarán cada número publicado. Está compuesto por tres miembros que sesionan de acuerdo a las necesidades de publicación. Desde su creación han sesionado en tres ocasiones.

Comisión de Biblioteca

Esta comisión sesionó una vez.

Comité de Cómputo

El Comité de Cómputo sesionó dos veces.

Consejo Académico de Formación de Profesores

En el año reportado sesionó en cinco ocasiones.

Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios de Multimedia

Desde su creación ha sesionado en tres ocasiones.



Unidad Administrativa

Recursos Humanos

El personal del CELE se encuentra conformado por 69 administrativos de base; siete administrativos de confianza; 30 funcionarios; 53 profesores de carrera; 22 técnicos académicos; y 156 profesores de asignatura. La plantilla del CELE durante este periodo quedó conformada por 337 empleados miembros de la comunidad.

Contabilidad y Presupuesto

La transparencia en el uso de los recursos financieros con que cuenta el CELE, así como la correcta aplicación de los mismos, seguirá siendo uno de los temas prioritarios de esta gestión.

En este rubro, se atendieron prontamente la mayor parte de las observaciones hechas por la Auditoría Interna de la UNAM, y se proporcionó la información y la documentación requeridas. Actualmente, se continúa trabajando para regularizar algunos de los procedimientos que fueron objeto de tales observaciones.

El presupuesto asignado y ejercido para este periodo administrativo fue de \$126,056,536.30. El total de ingresos extraordinarios durante este periodo fue de \$41,950,092.01.

Bienes y Suministros

Durante el año que se informa se adquirieron 87 equipos de cómputo: 62 computadoras de escritorio; 14 *no-breaks*; cuatro computadoras portátiles; tres impresoras láser; dos impresoras térmicas; una computadora IMAC y un escáner. Cabe señalar que el equipo de cómputo fue dotado de sensores de movimiento para procurar su resguardo.

Se adquirió también equipo audiovisual y de impresión.

La UNAM ha implementado un Sistema de Gestión de Calidad (SGC) que deben aplicar las Secretarías y Unidades Administrativas. Este sistema está en mejora continua, y para ello se efectuaron reuniones de trabajo con retroalimentación a fin de identificar riesgos y debilidades, e implementar estrategias para su atención.

Instalaciones y Mantenimiento

La actividad académica y administrativa del CELE no sería posible sin instalaciones adecuadas, dotadas de la infraestructura necesaria para el ejercicio de las funciones sustantivas encomendadas por la Universidad.

La actual gestión se ha dado a la tarea de conservar el mobiliario y las instalaciones en estado óptimo, con esta finalidad se desarrollaron diferentes acciones que propician la conservación y el mantenimiento de la infraestructura con la que actualmente cuenta nuestra entidad académica.

Con la preocupación de atender a la población con capacidades diferentes, el CELE construyó dos salones de clase dentro de las instalaciones de la biblioteca “Stephen A. Bastien”, ubicada en el basamento del edificio B. Cabe resaltar que el acceso a estos nuevos salones no implica el uso de escaleras.

La Comisión Local de Seguridad e Higiene se reunió en dos ocasiones.

Esta Comisión reporta 1,866 participantes en dos simulacros, llevados a cabo en el mes de septiembre, así como la programación de dos cursos de primeros auxilios y manejo de extintores con 28 asistentes, entre personal académico y administrativo.



Premios y Distinciones

La Dra. Carmen Tobio y Alonso obtuvo mención honorífica a su tesis de doctorado *La relación de la lectura extensa en inglés con el desarrollo de la habilidad lectora en estudiantes universitarios hispanohablantes* en el área de Lingüística, otorgada por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM el 28 de septiembre de 2010.

La Dra. Noëlle Groult Bois obtuvo Mención Honorífica a su tesis de doctorado *Representaciones y prácticas acerca de la evaluación: el caso de los profesores de francés como lengua extranjera del CELE de la UNAM*, en el área de Pedagogía, otorgada por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. 1 de octubre de 2010.

La Dra. Sabine Regina Pflieger Biering obtuvo, por su trabajo de tesis doctoral *FRONTERA, MUJERES Y HOMBRES OSCUROS. La conceptualización narrativa del mundo: un estudio de caso de la construcción mediática del feminicidio de Ciudad Juárez*, los siguientes reconocimientos:

- *Medalla Alfonso Caso 2010* otorgada por Facultad de Filosofía y Letras. 1 de septiembre de 2010 y,

- Mención honorífica *Premio Wigberto Jiménez Moreno* en la categoría de tesis de doctorado en Lingüística, otorgada por el Instituto Nacional de Antropología e Historia. 1 de noviembre de 2010.

La Lic. Jenny Acosta, directora del Instituto Confucio en la UNAM, recibió el *Premio por el desempeño laboral* en el Instituto Confucio durante el 2010, premio entregado a los 30 mejores directores de los 322 Institutos que hay en el Mundo. El premio fue entregado el 10 de diciembre de 2010, en el marco del 5° Encuentro de Administradores de Institutos Confucio.

La Mtra. Blanca Estela Solís Valdespino, coordinadora de la biblioteca “Stephen A. Bastien”, fue distinguida con el *Premio al Servicio Bibliotecario 2011* a nivel nacional que recibió el 25 de febrero de 2011.

La Mtra. Alma Ortiz Provenzal recibió el 8 de marzo de 2011 el Reconocimiento Sor Juana Inés de la Cruz.

En el 4º *Gran Concurso Nacional de Fotonovela de la Francofonía Planète Francophone de los Rostros de la Francofonía 2011*, tres alumnos de francés obtuvieron los siguientes premios:



- Ana Paulina López Gordillo, 1er lugar
- Paloma Ruiz de la Garza, 3er lugar
- Pedro Antonio Lira Parada, 10º lugar

Estos premios se entregaron en las instalaciones del Liceo Franco-mexicano, el 9 de abril de 2011.



Proyectos Relevantes



En el año que nos ocupa se llevaron a cabo diferentes proyectos tendientes a apoyar las funciones sustantivas de la Universidad: investigación, docencia y difusión. Entre ellos destacan algunos por sus aportaciones al campo de la enseñanza aprendizaje de lenguas, o bien por el impacto que tienen en la comunidad universitaria.

INSTITUCIONALES

Desde el eje rector de Docencia, uno de los proyectos relevantes dentro del Plan de Desarrollo Institucional 2009-2013 ha sido la *Elaboración de Planes y Programas de Estudio* para las distintas lenguas.

Desde el eje rector de Investigación, se llevaron a cabo tres eventos importantes: el *14° Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*; el *1er Foro de Bilingüismo*; y el *4° Simposio de Política del Lenguaje*, con la participación de ponentes y asistentes nacionales e internacionales.

El Centro colaboró con el Instituto de Investigaciones Filológicas en la organización del Coloquio *Alteridad y Aliedad: la construcción de la identidad con el otro y frente al otro*.

Desde el eje rector de Extensión y Difusión, para lograr mayor visibilidad, el Boletín Electrónico del CELE cambió su periodicidad de publicación de bimensual a mensual, por otra parte este año se abrió un espacio a la creación y a la creatividad de los alumnos del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras con el boletín electrónico *Lingualia*.

Desde el eje rector de Gestión y Administración, para dar mayor visibilidad a la actividad editorial del CELE, se diseñó y se acondicionó el espacio para una librería.

Para mejorar las condiciones de trabajo, así como de enseñanza aprendizaje, se instalaron 30 equipos de aire acondicionado y película anti-reflejante en oficinas, laboratorios y salones.

Asimismo, atentos al respeto a los derechos de la población con capacidades diferentes, se acondicionaron dos salones en la planta baja del edificio B, dentro de las instalaciones de la biblioteca "*Stephen A. Bastien*".

Con el fin de apoyar el trabajo de investigación de los profesores de tiempo completo del CELE, se adquirieron 40 equipos de cómputo que fueron colocados en los cubículos. Así, se dio

respuesta a una necesidad expresada por los académicos.

En este año, como medidas para salvaguardar la integridad de las personas y de sus bienes, el Centro habilitó una salida de emergencia en el área de la mediateca y del almacén, ubicados en el basamento del edificio B; colocó sensores a los equipos de cómputo; y un sistema de cámaras de seguridad en las áreas comunes. La Comisión Local de Seguridad registró cambios en la conformación de su equipo de brigadistas.

INTERINSTITUCIONALES

Desde el eje rector de Extensión y Difusión, el contrato firmado con el Grupo de Estudios para el Francés como Lengua Internacional (GERFLINT) dará la posibilidad a los académicos del CELE de publicar el resultado de sus investigaciones en una revista de calidad y presencia internacional. Así, el CELE publica ahora tres revistas académicas del ámbito de la lingüística aplicada: *ELA*, *Leaa*, y *Synergies Mexique*.

Desde el eje rector de Vinculación, el Centro firmó unas Bases de Colaboración con la Dirección General de Música con el propósito de crear el grupo coral *Voces del CELE*.

El Centro está por concluir la firma de otras Bases de Colaboración con el Centro Universitario de Teatro (CUT) con lo que se busca realizar actividades conjuntas para la formación de profesores del CELE en técnicas teatrales, y para la creación de un grupo de teatro.



Retos a futuro

Desde el eje rector de Docencia, en atención a lo propuesto en el Plan de Desarrollo Institucional 2009-2013 del CELE, los departamentos de lengua del Centro –Alemán; Francés, Catalán y Rumano; Inglés y Sección de Sueco; Italiano; Portugués; y Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno– compar-ten el objetivo de alinear y publicar sus componentes curriculares. Por otra parte, tienen el compromiso común de fortalecer la formación continua de los docentes, y desarrollar las modalidades de enseñanza semipresenciales y en línea.

Para el periodo 2011-2012, la Coordinación de Evaluación y Certificación tiene como compromiso mejorar los sistemas de validación y confiabilidad de los exámenes así como definir los lineamientos de elaboración de los mismos; iniciar la planeación del proyecto de exámenes en línea, y rediseñar la base de datos, lo que permitirá la automatización del envío de los resultados de los exámenes de certificación.

Es compromiso de la Mediateca iniciar la reestructuración de las unidades en cinco módulos del Diplomado Formación de Asesores de Centros de Autoacceso (CAA) y definir, con el apoyo del Centro de Apoyo a la Docencia (CAD), la arquitectura de la información de la nueva plataforma, así como diseñar y poner a disposición de los usuarios las rutas de aprendizaje de francés, italiano y chino.

La Biblioteca impartirá el *“Taller sobre el uso de recursos electrónicos de información para los estudiantes del Posgrado en Lingüística de la UNAM”*, que es considerado propedéutico para el posgrado en lingüística de la UNAM, y el Taller *“Alfabetización informativa y el profesor de lenguas: competencias para el uso de la información”*, a los profesores del CELE.

Desde el eje rector de Personal Académico el Departamento de Traducción compartirá las instalaciones con la nueva sede de los Centros y Programas en Tlalpan.

Desde el eje rector de Investigación, el Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) continuará fortaleciendo las líneas de investigación, mediante la definición de rutas críticas de trabajo claras, y el establecimiento de vínculos tanto al interior de la UNAM como al exterior de ésta. Estas tareas serán realizadas de manera colegiada con el objeto de dar una mayor visibilidad a los productos académicos del Departamento. Adicionalmente el DLA organizará el XV Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras.

Desde el eje rector de Extensión y Difusión, el CELE organizará diferentes eventos relacionados con la celebración de su 45 aniversario. El programa contempla la presentación de mesas redondas



en torno a los siguientes temas: enseñanza y aprendizaje; investigación y difusión; formación de recursos humanos; y el CELE y su entorno. Se presentarán la exposición titulada *45 años del CELE*; el documental *Entrevistas a ex-directores del CELE*; y el libro *Memorias del CELE 45 años*. Se solicitará al Servicio Postal Mexicano (SEPOMEX) la elaboración de un timbre postal conmemorativo.

Los Centros y Programas de Extensión iniciarán actividades en la nueva sede en Tlalpan; diseñarán, además, los planes y programas de las diferentes lenguas que ahí se imparten conforme al Marco de Referencia para la Elaboración de Planes de Estudio en el CELE–UNAM.

La Coordinación de Comunicación Social se plantea fortalecer la imagen del Centro en la UNAM y fuera de ella, ampliando los canales de comunicación tales como *Lingualia*, boletín electrónico para alumnos; y el *Boletín Electrónico del CELE*.

El Departamento de Cómputo por su parte trabaja en la elaboración del nuevo sitio web para la difusión de las actividades y servicios tanto académicos como culturales del Centro.

Desde el eje rector de Vinculación, con el fin de ampliar la oferta de certificación de las diversas lenguas, e impulsar el mejoramiento de profesores a través de cursos y seminarios, se trabajara en la consolidación de los convenios existentes, y en la firma de nuevos, con instituciones nacionales y extranjeras. Es también una meta conjunta colaborar en la formación integral de los alumnos del CELE a través de la realización de eventos culturales, con el fin de fomentar el uso de las lenguas y ampliar el conocimiento de las distintas culturas, preocupación que dio lugar a la firma de Bases de Colaboración con la Dirección General de Música y con el Centro Universitario de Teatro.

Desde el eje rector de Servicios de Apoyo a la Comunidad, la Coordinación de Servicios Audiovisuales se plantea como compromiso fomentar entre las áreas académicas el uso del equipo de videoconferencia, así como colaborar en el proceso técnico para el desarrollo de los proyectos editoriales digitales. Asimismo, continuará ofreciendo talleres de capacitación para el uso óptimo de los laboratorios multimedia.

Los compromisos del Departamento de Cómputo desde este eje, se agrupan en tres objetivos: continuar incorporando los beneficios de las tecnologías de información y comunicación en las actividades del Centro; implementar nuevas formas para llevar a cabo sus tareas sustantivas y, finalmente, realizar un sistema para llevar el control del equipo, y continuar modernizando y brindando soporte a la infraestructura de cómputo y telecomunicaciones del Centro.

Desde el eje rector de Gestión y Administración, las áreas que se encuentran en proceso de redacción de sus reglamentos o manuales de procedimientos entregarán la versión final de estos documentos.

Para responder mejor a las necesidades de la comunidad, se contempla la concesión de la administración de la librería a una empresa externa.

Por su parte, la Unidad Administrativa realizará el cambio de pisos en el edificio A y colocará películas anti-reflejantes en los vidrios exteriores del Edificio B; instalará video-proyectores en los salones de clase, y llevará a cabo el cambio de conmutador y de la red telefónica. Se reemplazarán el sistema de alumbrado interior del Centro y se unificará el color de la pintura en muros.

Se prevé también la instalación de equipo de aire acondicionado en los salones del edificio B que lo requieran y en el Auditorio Helena Da Silva, que será acondicionado como sala de videoconferencias. En el Auditorio Rosario Castellanos se contempla la instalación de pantallas.

Se planea la actualización de los laboratorios de idiomas 2 y 5.

Como parte de la instrumentación del Plan Local de Seguridad se elaborarán y colocarán los señalamientos relativos a las rutas de evacuación y áreas de seguridad; se publicarán los trípticos correspondientes a dicho plan. Además se realizarán dos simulacros de sismo como lo exige la Comisión Especial de Seguridad de la UNAM.



Directorio

Universidad Nacional Autónoma de México

Dr. José Narro Robles
Rector

Dr. Eduardo Bárzana García
Secretario General

Coordinación de Humanidades

Dra. Estela Morales Campos
Coordinadora

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro
Directora

Lic. Bertha López Escudero
Secretaria General

Lic. César Adrián Andrade Rodríguez
Jefe de la Unidad Administrativa

Lic. Laura Velasco Martínez
Jefa del Departamento de Alemán

Dra. Béatrice Florence Blin
Jefa del Departamento de Francés, Catalán y Rumano

Mtra. Viviana Oropeza Gracia
Jefa del Departamento de Inglés y Sueco

Lic. Juan Porras Pulido
Jefe del Departamento de Italiano

Mtra. Valeria Paola Suárez Galicia
Jefa del Departamento de Portugués

Mtra. Saniya Majmutova
**Jefa del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y
Griego Moderno**

Dra. Dulce María Gilbón Acevedo
**Responsable de la Maestría en Lingüística Aplicada y
de la Especialización en la Enseñanza del Español como
Lengua Extranjera**

Dra. Laura Gabriela García Landa
Jefa del Departamento de Lingüística Aplicada

Mtra. Catherine Emilie Loustau Labourdette
Coordinadora de Formación de Profesores

Ing. Magdalena Martínez Martínez
Coordinadora de Centros y Programas

Mtra. María Andrea Giovine Yáñez
Jefa del Departamento de Traducción e Interpretación



Lic. Marina Chávez Sánchez
**Coordinadora de la Mediateca y del Centro de
Apoyo a la Docencia**

Mtra. Ma. Antonieta Rodríguez Rivera
Coordinadora de Educación a Distancia

Mtra. Blanca Estela Solís Valdespino
**Coordinadora de la Biblioteca "Stephen A. Bastien"
y Responsable del CRAELE**

Lic. Barbara Byer Clark
Coordinador de Evaluación y Certificación

Profa. Verónica Elizabeth Rendón Peraza
Coordinadora de Vinculación y Extensión

Ing. Víctor Ramírez Bocanegra
Coordinador de Servicios Audiovisuales

Lic. Víctor Panameño Quiroz
Coordinador de Comunicación Social

Lic. Rosalía Zamora Fabila
Jefa del Departamento de Servicios Escolares

Mtro. David Israel Morales Avila
Jefe del Departamento de Cómputo

Créditos

Coordinación

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

Compilación y redacción

Lic. Bertha López Escudero

Mtro. David Israel Morales Avila

Profa. Verónica Elizabeth Rendón Peraza

Corrección de estilo

Lic. Carlos García Naranjo

Diseño

Lic. Sandra E. Molina Quintero